

# HONDARRIBIA



**TURKIBIDEA**

- 1- PORTADA
- 2- BOTIKAK
- 3- HERRI GIROA
- 11- ELKARRIZKETA
- 15- PUBLIZITATEA
- 16- "ECOS DE JAIZKIBEL"
- 20- AMA GUADALUPEKOA TRAINERUA
- 23- ARTEKO BEKAK
- 24- LEHIAKETA
- 25- GAZTE INFORMAZIOA BULEGOA
- 26- TELEFONO INTERESGARRIAK
- 27- AGENDA
- 28- GANBARAKO KUTXA MIATZEN
- 29- LEHIAKETA
- 30- HOROSKOPOA
- 31- DEMOGRAFIA

**Argitaratzailea**

Euskara Azpibatzordea

**Erredakzioa:**

Inaxio Nogeras

**Publizitatea:**

Beñat Muñoz

**Kolaboratzaileak:**

Koldo Ortega,

Klink Elkarte,

Hondarribia Kirol Taldea

**Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:****Ondarribi Inprimategia**

Minasoroeta, 21

Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157

E-mail: [ondarribi@clientes.euskalte.es](mailto:ondarribi@clientes.euskalte.es)**20280 HONDARRIBIA**

Legezko gordailua: S.S. 122/86  
 HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen  
 aldizkarian adierazitako esanen  
 eta eritzien ondorioak.

**OHARRAK****TXANDAKO OKINDEGIAK UZTAILEAN**

|                              |            |
|------------------------------|------------|
| 4 GARMENDIA (Portuan)        | 943 641136 |
| 11 MARTINEZ (kale Nagusia)   | 943 641212 |
| 18 ARRATIBEL (Mendelu auzoa) | 943 641975 |
| 25 GARMENDIA (Portuan)       | 943 641136 |
| 31 MARTINEZ (kale Nagusia)   | 943 641212 |

**TXANDAKO BOTIKAK UZTAILEAN**

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 4 FIZ (Donostia kalea)      | 943 644316 |
| 11 ALMAJANO (Mendelu auzoa) | 943 640068 |
| 18 LIZARRAGA (Damarri)      | 943 645798 |
| 25 ERAUSKIN (San Pedro, 28) | 943 641018 |
| 31 ERAUSKIN (San Pedro, 28) | 943 641018 |

**EUSKAL MEZAK**

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan  
 Larunbatetan arratsaldeko 7'30tan Portuko Elizan

**IGANDETAN**

Gaizeko 8'30etan Betherram-en  
 Gaizeko 9etan Amuten  
 Gaizeko 9'30tan Guadalupen  
 Gaizeko 11etan Portuko Elizan

Jasokunde eta Sagarrondoko Andre Mariaren  
 Parrokia: Tel. 943 642165





# BIRIBILGUNE ETA ITURRIA AZKENIK HIRIAREN ERDIGUNEAN



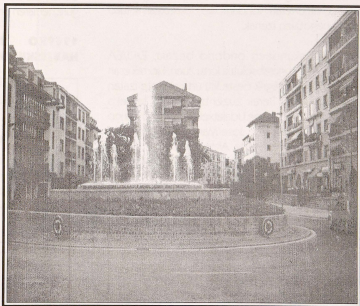
ost hilabete inguru iraun duten lanak igarota, azkenik hiritar askoren ahotan zegoen iturria daukagu Hondarrribian.

Batzurentzat oso handia, besteentzat oso ederra, hor egongo da betirako biribilgunearen erdian.

Aurretik zeukan itxura guztiz aldatu du, eta hiriaren erdigune baten orain zer esnaik ez. Datu batzuk ematearren, biribilgune berriak 17 metro inguruko kanpo erradioa dauka, barnekoa 10 metrokoa delarik. Glorietaren erdian iturri bat dago, eta sei ur joko ditu, denbora epe batzutan automatikoki aldatzen direnak. Uraren altuera gehiena zazpi metrotakoa da, baina normalean ez da bizpahiru metrotatik igarotzen. Biribilgunetik espaloira zazpi metrotako distantzia dago, 3'5 metrotako bi karril daudelarik.

Hortaz gain, hainbat urtetan hor egon den San Kristobal-ek toki berria izango du. Korreotako eraikinaren aurrean dagoen berdegunean kokatuko da, eta aurretik zuen altuera ere txikituta ikusiko du, neurrigabekoa baitzen hura.

Hainbat hilabetez ingurua hankaz gora ikusi ondoren, gaur egun beste gauza bat dirudi. Datozen hilabetetan, uda igaro ondoren, San Juan de Dios-en egingo da biribilgunea. Horrekin batera, Hondarribia eta Irun banatzen duen Zubimuxu-ko biribilgune erraldoian tamainako iturri bat eraikiko du Gipuzkoako Foru Aldundiak.



*Biribilgune eta iturri berriak ikusmin handia sortu du.*

**HEMENDIK AUERRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.**

## HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak.....

Helbidea.....

Herria.....



# LEGEALDI ETA ZINEGOTZI BERRIAK UDALETXEAN



kainaren 13an izandako hauteskundeen ostean, Euskal Herriko Udaletxeek uztailaren 3-rako zeukaten euren organigrama osatzeko epea.

Aldizkari hau inprentara eraman genuenean oraindik ez zeuden argitara emana nolakoa izango den datozen lau urtetan Hondarribiko Udaletxean arituko diren zinegotzien izenak.

Udal hauteskundeen ondorio bezala, EAJ/EA koalizioak gehiengo absolutua lortu zuen. Horrek esan nahi du Borja Jauregi-k beste lau urtez Alkate izaten jarraituko duela. Berak zuzentzen duen taldeko hamaika gizon-emakume Udaletxeko zinegotzi izango dira 2003 urtea bitarte: Jose Manuel Nogueras, Ion Elizalde, Luis Miguel Iturrarte, Aitor Kerejeta, Mayi Ortiz, Angel Pelaez, Juan Oiarzabal, Gregorio Berrotaran, Olatz Larrañaga eta Florentxio Arrieta.

Botu aldetik bigarren geratu zena Euskal Herritarrok izan zen, eta ondorioz lau ordezkari izango ditu Udaletxean: Marije Zapirain, Andoni Fernandez, Jai-

me Anduaga eta Koldo Elizetxea. 17 zinegotzietara heltzeko geratzen diren biak, PP-ko Txaro Dordak eta PSOE-ko Ramon Labordak lortu dituzte.

Legelaldi berrirako aurpegi berri batzuk daude. Hondarribiaren alde lan egiteko ilusio handiz sartu dira denak, eta denborak arrazoia ematea espero dugu, gure herriaren onerako izango baita. Suerte ona denoi!

## 1999KO EKAINAREN 13KO UDAL HAUTESKUNDEAK HONDARRIBIAN:

| URTEA                  | 1999             | 1995             |
|------------------------|------------------|------------------|
| ERROLDA<br>ABSTENTZIOA | 12.430<br>%34'94 | 11.489<br>%37'27 |
| E.A.J./E.A.            | 4.643            | 3.948            |
| E.H.                   | 1.645            | 1.515            |
| PP.                    | 813              | 712              |
| P.S.E.-E.E.            | 526              | 556              |
| E.B.                   | 200              | 292              |



Hauek dira datozen lau urtetan zinegotzi lanetan egongo direnak.

(El Diario Vasco)



# KAI BERRIKO HEGO DIKEA IA PREST DAGO

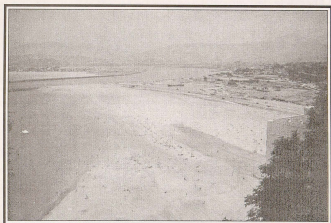


asiak dira jadanik Hondarribiko arrantzaleak atunetara irteten. Ofizialki ekaina izaten da atunaren agerpenaren hilabetea, baina beste urteetan ez bezala, berandu dator. Oker ez bagaude, iaz lehen atuna ekainaren 12an agertu zen.

Dikearen lanak Kirol Kaiaren lanekin batera hasi ziren. Lekuak zailtasun handiak ditu, bertara iritsi behar duten kamioiek hiri osoa zeharkatu behar baitute. Lan hauek aprobetxatuta, bertara daraman bideko espaloia zabaldu egin da, eta bidegorria amaieraraino iristea espero da.

Hala ere, atuna, antxoia edo harrapatutakoa harrapatu, bertako arrantzaleek eta bertara deskargatzera hurbiltzen direnek, hego dike berri bat eraiki dela ikus dezakete. Honen bidez, arrantza kaia itxiagoa geratzen da, untzien segurtasunerako.

Lanak oso aurreratuta daude, eta aste gutxiren buruan hego dike hau lanean hasiko da. Kaiari babesa emateaz gain, ibiltarientzat ere pasealeku bihurtuko da, baita bainatzea gustokoa dutenen igerileku ere.



*Hondartzako denboraldiak normaltasun osoz darrai aurrera.*

VIDEO CLUB

HONDARRIBIA

**CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS  
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA**

**HAZTE SOCIO !  
EGIN ZAITEZ BAZKIDE**

Bernat Etxepare, 2  
Tel. 943 64 34 92  
20280 HONDARRIBIA

**ARRETXE**



salmenta eta konponketa

RENERIA  
C/ Larrazá al, 1 - Tel. 943 34 01 82  
DONOSTIA  
C/ Labaleta, 54 - Tel. 943 28 65 72  
HONDARRIBIA  
C/ J. Alonso, 5 - Tel. 943 64 27 77



# RUTA QUETZAL-EKO 300 GAZTE HONDARRIBIAN



one Jakue bidea egiten ari diren 300 gazte inguru gure herrian agertu ziren ekaineko azken igandean, Miguel De la Quadra Salcedo buruan zutelarik.

Donibane Lohitzunetik irten eta Santiagora daraman bidea egingo dute erromes gazte hauek.

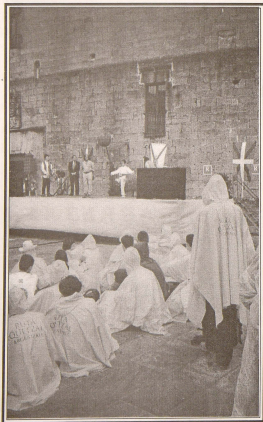
44 herrialde desberdinetako gazteak bildu dira De la Quadra Salcedo ospetsuaren gidaritzapean. Gazte hauen hautaketa espediente akademikoaren bidez egiten da, hau da, nota onenak, edota idazlan lehiaketa desberdinetan sari garrantzitsuenak lortutako gazteak hautatzen dira, Espainia eta Erdi eta Hegoameriketako herrialde gehientsuenek euren herrikideak bidaltzen dituztelarik.



44 herrialdetako gazteak ari dira erromesen bidea egiten

Gipuzkoako hainbat herritan harrera egin zitzairen, eta horien artean Hondarribia aurkitzen zen. Udalkideek egin zieten harrera ofiziala, eta mutil gazte batek Agurra dantzatu zuen erromes guzti hauen omenez.

Ondoren Guadalupera igo ziren oinez, eta bertan bazkaldutako denek. Han euskarazko meza entzun zuten, eta honekin eguna amaitutzat eman zuten. Herria ikusi ondoren, euren bidea jarraitu zuten, Santiagora eramango duen bide historikoa.



OPARIAK  
eta  
ARTISAUTZA

**XUME**

C/ Zuloaga, 16-18  
Tel.: 943 64 42 70  
HONDARRIBIA

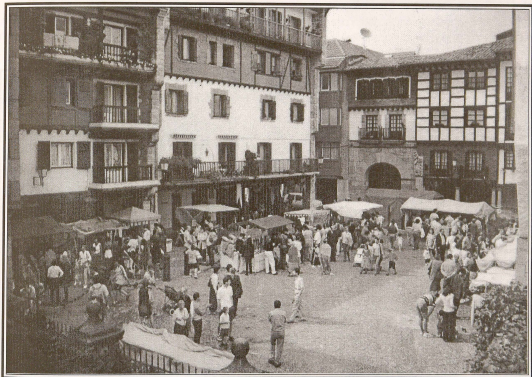


# ANTZINAKO AZOKAK ALDE ZAHARREAN



z da lehen aldiz aintzinako azokak egiten direla Euskal Herrian. Erdi Aroan gure arbasoak nola bizi ziren ikusteko aukera ezinhobe da, nolako ohiturak, bizibidea, elikadura... zerabilten ikasteko.

arrakasta handian bihurtutako ekitaldia zela esan daiteke. Garai haiek eta oraingoak zenikusirik ez dutela argi dago, eta bildutako ikusle askok nahiago lukete ziurrenik beste garai haietara bidaia bat egin, orain bizi den estresetik urrun.



*Gipuzkoa Plaza paraje ezinhobe bihurtu zen ekitaldi honetarako*

Hondarribiko Alde Zaharrean ikus ahal izan genuen dena, horrelako marko gutxi daude eta inguru hauetan. Arma Plaza, Gipuzkoa Plaza eta San Nikolas kalean stand ugari zeuden duela ehundaka urtetako ohiturak une batez berpiztu asmoz. Duela hilabete batzuk Ordizian ibili ziren gizon-emakume hauek erakustaldiak egiten, eta gure artera etortzeko aukera luzatu zitzairenean ez zuten inolako duda izpirik eduki. Aste buruan bildutako jende kopuru handia ikusita,



*Eskulan ugari zeuden Alde Zaharrean*





# PUNTAL AUZOKO JAIK, ETORKIZUNEZ BETERIKO JAIK

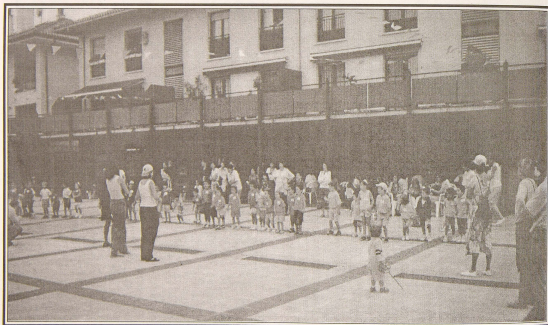


dako hilabeteak heltzen direnean, herri askotan jai nagusiak ospatzen dira. Udako solstizioarekin batera, edonon ikus daitezke kontzertu, haur joko,

bazkari herriko eta ekintza pila. Baina herrietako jaietaz gain, herrietako auzoetan ere ospatzen dira jaiak, eta hori da hemen agertu nahi duguna.

gaueko bederatzietan sua piztu zen itsasoan. Hala eta guztiz ere, ekintza gehientsuenak asteburuarekin batera antolatu ziren. Ostiral arratsaldean haur-jolas ugari antolatu zituen jai-batzordeak.

Haur-jolas hauetan haur askok parte hartu zuten. Taldeka banatzen ziren eta talde bakoitzak kolore jakin



*Puntaleko haur eta gazte gehienek parte hartu zuten jaietan*

Kasu honetan Puntal auzoko jaiak buruz ari gara. San Juan bezperan hasi ziren, eta lau egun geroago amaitu, ekainaren 27an. Aste horretarako Puntal auzoko jai-batzordeak ekintza ugari antolatu zituen, auzoan bizi diren biztanle guztiei begira, nahiz eta arreta gehiena haurrengana zuzendu.

San Juan bezpera egunean pailazoak egon ziren Markos Deunaren enparantzan, eta ohiturari jarraiki,

bateko kamiseta zeraman, errazago desberdindu ahal izateko. Parte hartzen zuten haur kopurua eta antolatze lanetan zeuden gazte kopurua ikusita, jai hauek urte askotan iraunduko dutela ziur gaude.

Larunbatean goizeko 11'30etatik aurrera gehienbat haurrei zuzendutako margo lehiaketa ospatu zen. Eguerdiko 14'30tan Herri Bazkari bat egin zen. Gauean entzun ahal izan zen berbera bitartean, batzordeko



*Era guztietako jokoak antolatu ziren Puntaleko bizi lagunek*

kideek Toka Txapelketa bat antolatu zuten.

Jaietako azken ekitaldi bezala, igande goizean, bizilagunek auzoa garbitzea erabaki zuten. Horrelako ekimenak ez lirateke batere gaizki egongo beste auzoetako jaietan, baita herrietako Jai Nagusietan ere.

Bertan ikusi ahal izan genuenez, eta argazkietan argi agertzen den modura, Puntaleko jaietako protagonista nagusienak haurrak izan ziren. Beraiek dira gehien gozatzen dutenak, eta ondorenean beraiek izango dira antolatze lanetan jardungo dutenak. Oraina eta geroa euren eskuetan dago.



# «ZUMARDI» PROIEKTUA ALAMEDA BERPIZTU ASMOZ



Prebentzio Komunitario Zerbitzuak urte osoan zehar eginiko lanari jarraipena emango dio datozen hilabeteetan aipatutako proiektu honi esker. Azken bi urte hauetan, era desberdinetako arazoak dituzten gazteak laguntzen lanean diarduten talde bat dugu hau, eta emaitzak ikusi besterik ez dago. Momentu hauetan zerbitzu honek 50 gazte ingururekin kontaktu zuzena mantentzen du, euren gizarteratze osoa lortu asmoz. Helburu hau lortzeko bide bat baino gehiago daude, eta oraingo honetan kontatzera gatozena da horietako bat.

Zumardi proiektuak helburu bezala Alameda bezala ezagutzen dugun gunean kokatzen den taberna soziala aurrera eramatea da, eta horretarako gazteak erabiliko direlarik. Zumardi elkartoki bat bihurtzea nahi da, bertan ezagutzak edo habilidadeak erakutsi, jendea ezagutu... giro egoki bat lortu.

Aipatutako plan horren barnean dauden lau gazte taberna honen arduran egongo dira, luzagarriak diren hamabost egunetako epetan. Hauen laguntzaile bezala ostalaritza arloan esperientzia duen pertsona bat kontratatu da, baita kultur animaziora dedikatuko den beste bat ere. Azken bi hauek INEM erakundearen bidez sartuko dira proiektu anbizioso honetan.

Prebentzio Komunitarioko egitasmoak proiektuaren buruan jarri duen Jon Etxeberriak azaldu zuen bezala, «helburua ez da gazte horri lan bat eskaintzea, baizik eta lan honen bidez gazte horri bere motibazioa piztu, norbere estimak gora egin dezan».



*Prebentzio komunitario egitasmoan sartzen da zumardi proiektua*

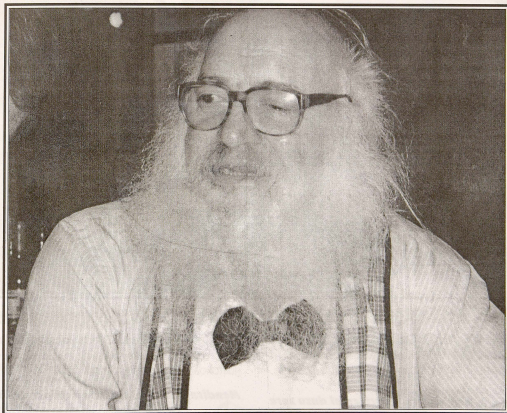


# JOXE MARI ETXEBESTE, SUKALDARI ETA GIZON APARTA



sko dira Hondarribian aurpegia soilik ikusita ezagunak diran pertsonaiak. Postaletarako balioko luketen irudiak dira, eta nahiz eta orain dela gutxi bat joan zitzaigun, Adrian Totto hain zuzen ere, beste hau bera bezain historikotzat kontsidera daiteke: Bizar eta ile zuri

luzearekin, edonon da ezaguna Joxe Mari. Nahiz eta ez den Hondarribian bizi, egun osoa hemen ematen du, Klink Elkartea eta Guadalupe bitartean bere «Dos Caballos» horiarekin. Duela 61 urte jaio zen Justiz-en, eta sukaldari lanetan ari bada ere, ez da hori izan bititza osoan bere lanbidea.



*Joxe Mari, hain ezagunak diren ile eta bizar luze zuriarekin*

## **Non jaio zinen, Joxe Mari?**

Hondarribiko Justiz baserrian jaio nintzen orain dela 61 urte. Hala ere, 3 urte nituenean Pasai San Juan-era joan nintzen bizitzera. Gaur egun, Trintxerpen bizi naiz, baina beti izan naiz Hondarribitarra. Ia egun osoa ematen dut bertan.

## **Justiz-en jaiota, nolatan ex zenuen bertan bizitzen jarraitu?**

Gaur egun ia existitzen ez den ohitura bat dela eta. Orduan, «maiorazgoa» deitzen dena zegoen, eta baserria ez zidaten neri utzi. Garai haietan bakarrik seme batek izaten zuten aukera, eta beste guztiak





*Joxe Mari eta Alfredo Landa, bereziak diren bi pertsonaia.*

ezer gabe geratzen ginen. Baserriko bizitza oso gogorra zen, baina hiru urterekin beste herri batetara joan nintzen, San Juan-era hain zuzen ere.

### ***Hala ere, kanpotartzat hartzen al duzu zure burua?***

Ez, ni beti izan naiz hondarribiarra. Kanpoan bizi naiz, baina goizetik etortzen naiz Hondarribira eta ilunabarrean bueltatzen naiz.

### ***Non ematen duzu egun osoa?***

Peña Klink-en egoten naiz goizetik, sukaldari lanetan. Ia egun osoa hor ematen dut, sukaldaritzan aritzea

oso gustokoa dut eta. Guadalupera joaten naiz asko, bazkaltzera, eta menditik ibiltzera. Hau oso gustokoa dudan beste zerbait da.

### ***Mendira joatea al da zure afizioetako bat?***

Bai. Askotan joaten naiz mendira, ordu pare bat ibiltzera. Gehienetan Guadalupe eta Jaizkibel inguruan ibiltzen naiz. Ingurune hori oso ondo ezagutzen dut, pistetatik urte askotan ibili naiz eta. Gainera han jaio nintzen, eta horrek asko esan nahi du.

### ***Baina zu ex zara sukaldaria, ez?***

Ez. Gustokoa dudalako ibiltzen naiz sukaldean. Lan





munduan nengoenean margolaria nintzen, brotxa lodikoa gainera. Bizitza osoan pintorea izan naiz, baina sukaldean aritzea beti gustatu izan zait, eta orain denbora dudanez, hortan ematen dut eguna.

**Fatxadetako margolaria izateaz gain, kuadroak ere margotzen al dituzu?**

Noizbait zerbait egin dut pintzelekin. Ez zitzaidan oso gaizki ematen, baina aspertu egiten nintzen margotzen. Horregatik ez dut inoiz jarraitu afizio horiekin.

**Betidanik egon al zera Klink elkartearekin?**

Sukaldari bezala 1992 urtean sartu nintzela uste dut. Aurretik urte askotan Alai Elkartearekin egon nintzen, baina Klink-eko bazkidea nintzenez hona etortzea erabaki nuen. Orduraz geroztik hemen egon naiz, bazkari eta afariak prestatzen, eta gustora gainera.

**Nolako sistema erabiltzen da?**

Bazkide batek afari bat egin nahi duenean, eta janaria prestatzeko gogorik edo denborarik ez duenean neregana etortzen da zerbait presta dezadan eskatuaz. Zenbat pertsonarentzat den apuntatu, eta zer nahi duten jakiten dudanean, erosketak egitera joaten naiz eta janaria prestatzen dut.

**Hori dena musutruk egiten al duzu?**

Bai. Nik sukaldean egotea dut gustoko, eta bazkideei ez diet ezer kobratzen. Nik janaria erosterakoan gastatu dudana itzultzen didate, baina ezer gehiago. Ni oso gustora geratzen naiz jendeari laguntzen eta beraiek ere mahaian esertzen direlako dena prestatuta egonda.

**Uda garaian lan gehiago izaten al duzu?**

Urte osoan zehar asko izaten da. Astebururo elkarteak bete egiten da, gehienbat gauetan. Giro polita sortzen da. Hala ere, badaude bere afaria prestatzen duten bazkideak, ez ditut denak nik egiten.

**Jaietan noizbait lanaz lepo egongo zara, esta?**

Irailaren 6-a nahiko gogorra izaten da. Dena beteta egoten da, eta 100 pertsona ingururentzat afaria prestatu behar izaten da. Horregatik gauza batzuk aurretik egin behar dira, eta gorde, bestela sukaldean ez dago dena egiteko lekunik.

**Pertsonaia ezagun asko ibili al dira hemen afaltzen?**

Argazkietan ikus daitekeen bezala, Alfredo Landu, Jabo Irureta, Txomin Artola, Luis Mokoroa... etorri izan dira honera afaltzera. Ni sukaldari bezala etorritakoan sartu zen direktiba oso dinamikoa zen, eta gauza asko

**Hawaii**

HAWAIIen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 - Tel 943 64 20 76  
Santxo kalea, 29 - Zuloaga, 29 - Tel 943 64 17 55  
Rabolin, kalea, 3 - Tel 943 64 48 00  
20280 HONDARRIBIA

**ARDORA**

TLF. 943 64. 24. 61  
943 64. 41. 55



JATETXEA

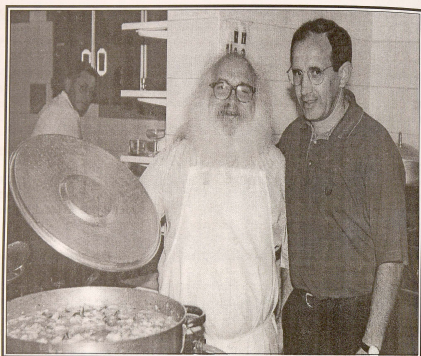
Foru kalea

HONDARRIBIA



antolatu zituen. Ekintza horien ondorio bezala jende ezagun asko etorri zen afaltzera. Alfredo Landa etorri zenean, anekdota polit bat gertatu zen. Mundu guztia beregana joan zen sinadura bat eskatzera, eta ni sukalde barruan geratu nintzen. Landa bera etorri zen neregana, eta argazki bat atera nahi izan zuen nerekin, agian nere bizarra eta ibxuragatik.

Pertsonaia xelebrea dela esango luke edonork bere bizar eta ile zuri, betaurreko eta pipa ikusita. Hala ere, Joxemari Etxebeste ezagutzen duten guztiek gizon ona eta jatorra dela esaten dute, eta denak adostasun horretara heltzen direnean, zerbaitegatik izango da. Ordu asko ematen ditu sukaldean, gainera itzalean egotea gustuko duen gizona da. Eguzkitan egotea gorrotatzen du, eta Klink edo Guadalupen egonda, beti itzala bilatzen du. Elkarteko bazkideek asko estimatzen dute Joxemari, eta hala izan dedila denbora askoz.



*Jabo Irureta eta bere plater tipiko bat*



**JAVIER**

OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA  
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA  
LENTES DE CONTACTO

SAN PEDRO, 6  
TEL Y FAX 943 64 37 75  
20280 HONDARRIBIA

**Izesli**

**AHOLKULARITZA**

- Fiskala
  - Seguroak
  - Laborala
  - Errenta
- Aitorpenak**

***Izaskun Elizazu Etxaide***

Amute Auzoa, 32 behea  
Tfno. - Fax: 943 641 307  
20.280 HONDARRIBIA

**EROSLE**

**SUPERMERKATUA**

Santiago kalea  
HONDARRIBIA



GIZONEZKOENTZAKO  
ILEAPAINDEGIA

# TIRLIA

Beñat Etxepare, 18  
Teléfono 943 64 58 30  
20280 HONDARRIBIA

# EDERKI

## JANTZIAK

San Pedro, 4 - Tel: 943 64 03 50  
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,  
Eldutik elduki,  
eta jantzi polita eta  
ederretik Ederki.



# ENDANEA

LORE ETA LANDARE  
MINTEGIA

ENDANEA Baserria - Tel. 943 64 17 10 - 20280 HONDARRIBIA

# Albistur eta Arocena

HARATEGIA  
URDAITEGIA

Zuloaga kalea  
Tfnak.: 943 64 18 60 - 943 64 13 31  
20280 HONDARRIBIA

# KAFETEGIA



## GOZOTEGIA

San Pedro, 10  
Tel.: 943 64 10 47  
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEG  
MIXTOA  
ESTETIKA



*A. Guzala*

SOKOA Merkataldia  
Tel.: 943 64 44 07  
20280 HONDARRIBIA



# Txingudi

AUTOESKOLA

Matxin de Arzu, 10 bajo,  
Teléf.: 943 64 56 01  
20280 HONDARRIBIA

# JAIZKIBEL: HONDARRIBIKO ASTEKARIA



*ondarribia* aldizkaria baliagarri zaigu oso gaurko egunean, Hondarribiko historiaren istorioak ezagutu ditzagun eta txaloqarri, gainera, euskaraz

egiteagatik. Baina komunikabideen edo prentsaren historiak gure herrian ibilbide luzea dauka. Mende honen hasieran «laugarren boterea» ezagutua izan zen Hondarribian eta horren lekukoak bi astekari ditugu: Jaizkibel eta Juventud.

Lantxo honen helburua, ez da ur sakonegiatan sartzea, astekari hauek ezagutaraztea baizik. Bi astekariak Hondarribiko artxiboan daude ikusgai eta aztergai: ea baten batek ikerketa sakon eta zehatza

egiten duen. Hondarribiko ale honetan Jaizkibel  
astekariaren berri emango dugu eta hurrengoan Ju-  
ventud-ena.

**JAIZKIBEL**

Astekari honek, batzuetan hamabostekaria, 1911ko martxoaren 12an argitaratu zuen lehendabiziko alea. Jaizkibel zuen izena eta azalean bertan auri dezakegu astekariaren helburua: Hondarribiko nahien bozeramailea izatea.

Zuzendaritza, erredakzioa eta administrazioa hiriko San Pedro kalean aurkitzen ziren eta Irungo Valverde

Año VI

Sábado 8 de Julio 1916

Núm. 181

# Ecos del Jaizkibel

## PRECIOS DE SUSCRIPCION

|                                |      |
|--------------------------------|------|
| Trimestre . . . . .            | 1.30 |
| Semestre . . . . .             | 2.75 |
| EXTRANJERO                     |      |
| Semestre . . . . .             | 4.   |
| Trimestre . . . . .            | 2.25 |
| Pago adelantado                |      |
| Anexo a precios convencionales |      |

Semanario Liberal Monárquico

10 CÉNTIMOS NÚMERO SUELTO CÉNTIMOS 10

Dirección, Redacción

Administración

San Pedro, N. bajo, Fuenterrabia

## CASINO DE FUENTERRABIA

Con situación envidiable. - Panorama delicioso. - Jardin. - Restaurant con servicio intachable es un punto de reunión que se hará indispensable.

Tema inagotable

Lo es al parecer, este de los beneficios de la guerra. Desde que el señor Añón se le centró la atención, es el obligado de todas las discusiones; no mismo privadas que públicas. En el parlamento, no hay día que no se hable de ella. Lo hacen algunos—siempre enemigos del proyecto—con mesura y discreción, recordando la importancia grandísima de la suma tendencia que los guía. Otros,

Ahora bien. En un artículo adicional, debe hacerse la aclaración, de que a medida que los poseedores de grandes tierras en estado de infertilidad, van aumentando la general utilidad con rotaciones, siembras y plantaciones, se les rebajará el impuesto que sobre ellos pesa, en la misma proporción.

Don Santiago, si hace el caso, ahí le brindo al apéndice de un nuevo proyecto.

*Cosas del Natural*

Una semana de retroalimentación, y aquí me tienen de nuevo enterrado en estas columnas, decidido a proseguir la tarea que me confían.

En el número anterior me habléis ocupado extensamente del transcurso de las fiestas celebradas en la localidad. Pero no me fue posible hacerlas; mis fuerzas me encontraban bastante quebrantadas. (Reservación de excepción)

Hemos vuelto a la vida tranquila; como un sapo, han pasado los días de bullicio. Y **por fin** el sapo de Irón la jornada se ha dedicado en un ambiente de confraternidad. Nuestra cándida juventud, haciendo gala de un compañerismo inimitable, ha desarrollado una alegría sencilla que tanto le caracteriza, sin causar la más leve ofensa al desconocido.

Por eso llevan un recuerdo gratísimo a los bomberos que han contribuido por nosotros durante los cuatro días de efervescencia.

Ningún incidente que lamentar; ni-  
guna nota discordante que criticar;  
ninguna arbitrariedad que comentar.  
Podemos reunirnos todos, del resultado

De mujeres se anduvimos mal; la  
había para todos los gustos.

Por la mañana subieron muchas empujadoras y escombadoras y algunas que otras escombreceras y peinadoras. Todas ellas se mostraron simpáticas, alegres, bulliciosas. Así duraron yo sé los durante todo el año, y con la misma benevolencia que nos dispensaron al serlo. Así.

A las primeras horas de la tarde fueron apareciendo las famosas «criadillas» en número respetable. No hicieron más que llegar y todo era poco para ellas. Nerviosas... inquietas... humorosas, en todas partes hacían su presencia, y al fin terminaron por dejarse molidas. Pero ellas, sin embargo, cada vez se presentaban más.

¡Cuentan con las «criadillas»! Que... no digo nada porque me van a turnar en la cama.

El regreso tuvo lugar a las siete y media de la tarde. Para aquella hora la concurrida desaparecieron, algunas con el ruido del trueno.

En la calle Santos Elías se celebró la charanga y la tamborada, entonando el Himno de San Marcos y llevando por delante a una multitud enorme que organizó el divertido chorrillo.





Año VI

Sábado 15 de Julio 1916

Núm. 182

# Ecos del Jaizkibel

## PREZOS DE SUSCRIPCIÓN

Trimestre ..... 1,50  
Semestre ..... 2,75  
Año ..... 5,00  
EXTRANJERO  
Semestre ..... 4,00  
Trimestre ..... 2,25  
Pago adelantado  
Asociación a precios convencionales

## Semanario de las izquierdas

Dirección, Redacción

7

Administración

San Pedro, 8, bajo. Pasaletta

10 CÉNTIMOS NÚMERO SUELTO CÉNTIMOS 10

## CASINO DE FUENTERRABIA

Con situación envidiable. - Panorama delicioso. - Jardín.

Restaurant con servicio intachable es un punto de reunión que se hará indispensable.

## ¿Será una martingala?

La perturbación social originada por la huelga de los ferroviarios, ha sido la causa de que las Cortes hayan cerrado sus puertas, en momentos en que llevaban a cabo una labor de grandísima transcendencia para la vida y desarrollo de la futura economía nacional. La primera consecuencia de esta huelga

para ellos perjudicial actividad de las Cortes.

Si ello tuviera algo de cierto no cabe dudar, de que el golpe, ha sido certero y maestro. Pues el ingenio de esos señores, desplegado con refinada sutileza, ha hecho que el obrero ferroviario sirviera de trampolín, para echar por tierra uno de los proyectos de ley más justos y democráticos que se haya presentado a la sanción de las Cortes en estos últimos cincuenta

Un rollo a molinos y decantados.  
Preguntas y respuestas a  
El Padre Ascanio de la iglesia católica

Que es Molino? El arte de comover por medio de sonidos diversamente expresados.

Y de qué, troncos amontonados, que es eso lo que hace nuestra Banda Municipal? No, padre.

Pues qué misión cumple? La de divertir, mal contentos, a docientos damajuanas y damajuanas.

Y pensáis cómo yo, que pienso eso bastaría con la charanga «la Popular»? Algo reforzada cumpliría a las mil maravillas ese cometido.

Entonces para qué sostiene la Banda Municipal, que cuesta al Municipio diez mil y el pico... la piedad?

Pues para hacer entes, para atraer a los chicos de milicos escogidos, para esos, exclusivamente.

Y por qué el apóstrofo que para algu-

## Cosas del Natural

Temeremos voy a dar comienzo a esta crónica. Cuando menos esperaba, me han desahogado de modo que he servido el artículo. Veamos en adelante cuál es el precio que me han de costar estas cosas.

El día pasado caminaba tranquilo por el Paseo de Urdulaz, y cuando más desahogado iba, una vez femenina llegó hasta mis oídos: Oye, Güi-Pandi, tocamos que arreglas cuentas tu y yo. Retorale la mirada, y advertí que era una señorita, conduciendo un cochecito, la que pronunció las palabras alusivas a un pariente. Me entró un escalofrío en el cuerpo, y no me quedé más remedio que hacer la vista gorda.

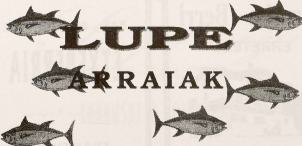
Ha estado a punto de no seguir ocupándome de esta sección. Porque además de la dicha, estos días estoy recibiendo varias cartas anónimas, que contienen serias amenazas y que me causan algún temor.

Menos mal que después de unas ansias espasmas, y creo podrá sobrevivir con resignación todas esas amenazas.

Portada hau haunditu egin dugu, dena irakurtzeko modukoa da eta.



G/ DAMARRI  
(CASA MOURISCOT)  
HONDARRIBIA 20280  
TEL. 943 64 53 64



Portuko eleizaren parean  
HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 42 56 - 943 64 41 59



inprentan inprimatu egiten zuten. Lau orrialdeko astekari honen aleak 4 zentimo balio zuen eta urteko harpidetzak 2'25 pezeta. Astekaria gazteleraz egiten zen, baina euskarak bere lekutxoak bazituen. Lehendabiziko alean argi eta garbi utzi nahi izan zituzten astekariaren helburuak: hondarribiar guztien interesak

defenditzea, herriaren alde lan egitea, ideiak eta proiektuak aurkeztea... Donostia, Irun eta Hendaia bezelako herrieekin parez pare jartzea (Hondarribiak, urte horietan 6.000 biztanle inguru zituen eta industria eta komertziorik ez zeukan, arrantza eta lurra ziren diru iturri nagusiak).

# PETROLEO

Una certificación del Laboratorio Municipal de Madrid garantiza que el Petróleo Gal es inofensivo y no puede inflamarse. Medallas de oro en París, Londres y Madrid. De venta en las principales farmacias, perfumerías y droguerías.

# GAL

Loción antiséptica perfumada, universalmente reconocida como la mejor para limpiar la cabeza de caspa, contener la caída del cabello y la barba, fortalecer su raíz y evitar la calvicie. Desconfíese de las imitaciones.

## PARA EL PELO

«Ecos de Jaizkibel» egunkarian horrelako iragarkiak zeuden

### Arroka - Berri

ERRETEGIA



Higer Bidea  
Tel.: 943 64 27 12  
20280 HONDARRIBIA

BAR - RESTAURANTE

### ETXEBERRIA

*Etxeko Jantaria*

KALE NAGUSIA, 27  
Tel.: 943 64 35 93  
HONDARRIBIA

### JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK  
HESTEKIAK  
GAZTAK  
FOIES  
EDARIAK

San Pedro Kalea, 45 - Tel.: 943 64 44 70  
20280 HONDARRIBIA



Jaizkibel-en helburuak nabarmen ikus ditzazkegu euskarazko olerki honetan:

### **MEREZI DEZU**

*Jaizkibel izena dezu  
nere semechuba  
zu horrela azaltzia  
zabaldu nau pechuba,  
jendia arguitzia  
gure derechuba  
ori artu biardegu  
orain caprichuba.*

*Nic jarritako gauzas  
penarik ez artu  
guziyoc bihar degu  
chit fuerte sayatu,  
aldameneko erriyac  
dirade ernatu  
gu beti lo egotiac  
gausa charrac ditu.*

*Gausa eskutan dago  
danac degu ikuzten  
onelako parajiác  
es dira maiz arkitzen,  
uniyo piskabat danari  
saitustet eskatzen  
erriyonen famac  
sabaltzera guasen.*

*Kale gustiyac eguin  
ditugu berriyac  
portuan berriz jarri  
degu kaneriya,  
ondo dirigitu eta  
ederki jarriya  
berris ere esango da  
viva Ondarrabiya.*

**BUT-BUT.**

### **GAIK ETA KOLABORATZAILEAK**

Jaizkibel astekarian gai guztiak sartzen ziren, pertsonalak, politikoak eta erlijiosoak salbu. Gaien artean, herriko berriak, istorioak, kirolak, ezkontzak, jaiotzak, heriotzak, istripuak, arrantzaleen lanak, olerkiak eta herria hobetzeko proiektuak. Artikulu gehienak kolaboratzaileak goitizenez sinaturik agertzen ziren. Horrela libreago sentitzen ziren idazle horiek eritziak eusteko unean.

Sinaduren arteko goitizen eta izenak hauek ditugu: Arroka-punta, Asturiaga, But-But, Egin-tzagun, Armando Greska, Orugaberte, Marmairu, Olearso, Pello Kirten, Ok ikusi biarrak, Jaizkibel, Arguiya, Calor Magno, Pello Errota, Ondarrabi, Veritas, Violeta, Un calvo, Plutónides, Ruterma, Chiket, Aritz, Juan Zabala, Vicente Vidania, F. Aurrekoetxea, Castelar, Navarrete....

Jaizkibel astekariak gora behera ugari izan zituen; haien artean hauek ditugu aipagarrienak: urteetan zehar izena aldatu zen, hasierako Jaizkibel, Ecos del Jaizkibel bihurtu zen, baina azpiztitulua ere aldatu egin zen; horrela ditugu, Hondarribiko nahien bozeramailea, Astekari Liberal Monarkikoa, eta aste batetik bestera, bai, ale batetik hurrengora, Ezkerrekoen astekaria.

**KOLDO ORTEGA**

*Susperregi*  
**ARTE-GALERIA**  
**ERAKUSKETA KOLEKTIBOA**

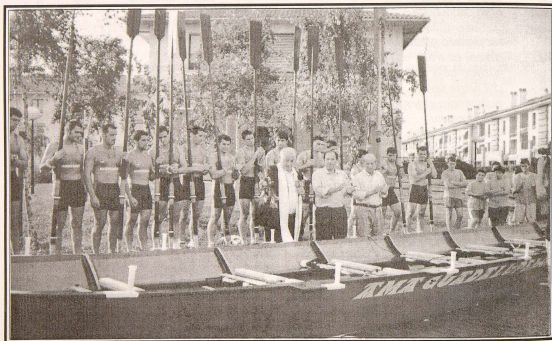
SAN PEDRO. 1  
TEL. 943 - 64 25 56  
FAX 943 - 64 71 16  
20280 HONDARRIBIA

# AMA GUADALUPEKOA: ARRAUN DENBORALDIA HASI DA



asi da jadanik arraun denboraldia, eta horrek guretzat esangura berezia dauka. Neguko hilabeteetan eginiko lan ilun eta gogorra orain ateratzen da azalera, eta Hondarribia Arraun Elkartearen lana gogotik egin dela ziurra da. Hala ere konpetentzia handia da arraunaren munduan ere, eta zaila izaten da emaitza onak lortzea.

Kirol zuzendaritza edo prestakuntza hiru gizon hauen artean ermango dute, baina zuzendaritza teknikoaren buruan beste urte betez Miguel Bernedo egongo da. Beretaz aparte gizon gehiago daude taldean lanean, eta lerro hauetatik egiten duten isileko lana zoriondu beharrean gaude. Emaitza onak lortzen direnean euren eskerrak ere izaten da.



*Don Martin-ek bedeinkatu zuen traineru berria*

Dena den, gure taldeari dagokionez, behar bezelako prestakuntza lanak egin dira. Taldearen egituraren barnean zenbait aldaketa nabari dira iazkoarekin parekatuz gero. Iaz entrenatzaile nagusiaren papera bete zuen Martin Olasagastik beste laguntzaile bat dauka bere lanean. Taldean hainbat urte daramatzan Jose Manuel Isasa-z gainera, Bauti Alvarez gazteak arraunean urte askotan lorturiko esperientzia eta grina luzatuko die arraunlari.

Baina arraun elkarte bati buruz hitzegiten dugunean, osagarri garrantzitsuenak arraunlariak beraiek izaten dira. Patrioetatik hasi eta bere aurrean esertzen diran gizon indartsu guztiak. Beste urte betez patroil lanetan airtuko direnak Aitor Carrillo eta Joseba Amunarriz izango dira. Biek urte anitz daramate Elkartearen, eta lehenak «A» trainerua gidatuko du, bere esperientzia handiagoa baita. 13 urte daramatza arraunaren munduan sartua. Joseba Amunarriz ere, nahiz eta



gizon gaztea izan 7 urte bete ditu Arraun Taldean. Ondorenean taldearen gidaritzapena bere eskuetan geratuko dela dirudi.

### Arraunlarien ezaugarriak

Betidanik izan dira arraunlariak gizon indartsuak. Prestakuntza fisikoa ezinbestekoa da arraunean, eta altura eta potentzia fisikoa arraunlari batek dituen ezaugarri nagusienak izaten dira.

Elkarteko arraunlari handiena Didaka Gallo da. 1'92 metrotako luzera dauka, eta jarraian 1'90-era gubigatik heltzen ez diren beste zenbait gizon daude: Joseba Larretxea, Aitor Sorondo, Jon Parra eta Aitor Zuriaga.

Hauen kontrapuntu bezala, altuera gutxien dutenen artean Aitor Alza, David Ramos, Igor Kanpandegi, Aritz Olazabal eta Andoni Ezponda ikus daitezke. Nahiz eta aurrean aipatutako kirolarien ezaugarri fisiko berberak ez dituzten, gizon hauek gogor saiatzen dira, konpetentzi sano baten giroa sortzen delarik.

Pisuari dagokionez, denen arteko media bat eginda 80 kiloren inguruan kokatzen garela soma daiteke. Desberdintasun ugari daude hemen ere: arinena Andoni Ezponda da, 66 kilo dauzkalarik. Bere antitesia Ramon Akarreta da, 95 kilora heltzen delarik forman egonda. Desberdintasun nabaria beraz. Hala ere, taldeko gehienak esandako zifra horren inguruan dabilta.



*Traineru berriarekin egokitze fase bat beharrezkoa izango da*



Menaje  
Industrial  
Electricidad  
Copia de llaves  
Tornillería inox.

**MARINEL**

Burindiegia  
Ferretería

Bernat Etxepare, 12  
Tfno./ Fax: 943 64 17 88  
20280 HONDARRIBIA



**ENARA, C.A.**  
EXPERTOS  
INMOBILIARIOS



**VITALICIO**  
ASEGURADOR

San Pedro, 4 - behea  
Tel. 943 64 39 72  
Tel. y Fax 943 64 54 38  
20280 HONDARRIBIA



**eukeni  
optika**

- \* BEGIEI AZTERKETA
- \* KONTAKTUZKO LENTEAK
- \* BEGIEI ENTRENAMENDUA
- \* GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- \* PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

San Pedro, 57 - Tel.: 943 64 38 05





Talde orok nahi izaten duen bezala, esperientzia duen jendea eta gazte berriak konbinatu nahi dira taldean. Horrela, Arraun Elkartean 8-10 urte daramatzan jendea dago, eta baina aurtengoa lehen edo bigarren aldia duena ere. Haien lana eta helburua jende gazteari esperientzia eta lasaitasuna luzatzea da, eta bien bitartean gazte hauek grina eta gauza onak erakusteko gogo bizia daukate. Bien arteko lotura eta oreka bat lortzea da entrenatzaileen betebeharra.

### Traineru berria arraunlarientzat

Hala ere emaitzak eskatzerako orduan ezinbestekoa izaten da protagonistei beharrezkoa den materialea eskaintzea. Hori dela eta, duela aste gutxi Hondarribia Arraun Elkartek traineru berria aurkeztu zuen, azken urteotako emaitzak hobetuko dituenaren esperantzan.

Materiale moderno eta aurreratuarekin eginiko traineru hau onenetako bat bezala aurkeztua izan zen. Ekitaldian Elkarteko orainaldia eta geroa osatzen duten gizon eta mutilak egon ziren. Don Martin-ek bedeinkapena egin zuen, eta Borja Jauregi Alkateak ere hitz batzuk esan zituen.

Aipamen berezi bat egin zitzaien bertan bildu ziren haurrei. Arraun Elkartearen ondorena dira, eta gaur egun denborapasa bezala joaten badira Elkartera, noizbait kirola eginez Hondarribian arrauna aurrera ateratzea suertatuko zaie.

Hasi berria den denboraldi honetan emaitza onenak lortzea desiratzen diegu aldizkari honetatik. Jarraian Hondarribia Arraun Elkartek datozen hilabeteetan parte hartuko duen estropaden zerrenda luzatuko dizuegu. Ahal den neurrian gu guztion laguntza behar dute kirolari hauek, mundu honetan dena ez dela futbola eta saskibaloia.

### ARRAUN DENBORALDIA

#### UZTAILA:

- 17:** VI. El Diario Vasco ikurriña
- 24:** II. Caspan-eko ikurriña (Castro Urdiales)
- 26:** XIV El Correo-BBK ikurriña Lekeition
- 31:** XV. Ondarroako ikurriña

#### ABUZTUA:

- 1:** XII. Hondarribiako ikurriña
- 4:** Gipuzkoako Txapelketa
- 7:** Euskadiko Txapelketa (Gipuzkoa)
- 14:** XXII. Zarautzko ikurriña
- 22:** Zumaiako ikurriña
- 28:** VII. Orioko ikurriña

#### IRAILA:

- 2:** Kontxa-ko Ikurriñarako sailkapen eguna
- 5:** Kontxa-ko Ikurriñaren lehen eguna
- 12:** Kontxa-ko Ikurriñaren bigarren eguna
- 4:** Hondarribiko Promozio Ikurriña (Euskadiko Liga, B)



**ARGAZKIAK  
ORDU BETEAN**

Itsasargi, 3 - Tel: 943 64 57 65  
20280 HONDARRIBIA



**ARRAUN ELKARTEA  
GIMNASIOA**

-  AEROBIC/FITNESS
-  MUSCULACION
-  MASAJES
-  ALQUILER Y ALMACEN DE PIRAGUAS

-  GIMNASIA MANTENIMIENTO
-  GIMNASIA TERAPEUTICA
-  SAUNA GRATUITA

**HERRIKO GIMNASIO EDERRENA!!**

HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA. ☎ 943 640161



# IKASTURTE AMAIERAKO KONTZERTUA MUSIKA ESKOLAK



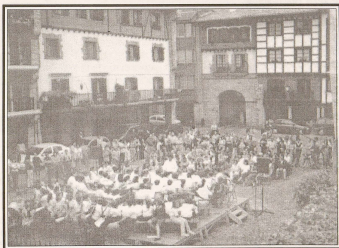
asatako alean erreportai txiki bat egin genuen Hondarribiko Musika Eskolari buruz, azken urte hauetan egiten ari diren lan bikaina nolabait gehiago

ezagutarazi asmoz, eta bide batez, eskertu asmoz. Oraingo alean, ikasturte amaiera moduan Gipuzkoa Plazan eman zuten kontzertua ekarri nahi dugu argitara.

Kontzertu polita izan zen oso, zati desberdinetan banatuta. Haizeko instrumentuak eta trikitixakoak desberdindu ziren, dauden ikasle kopurua kontutan hartuta. Gazte asko bildu zen bere aurrean zeuden ikusle guztiak alaitu asmoz.

Errepertorio zabala erakutsi zuten, eta kanta klasikoak jotzeaz gain, modernoak ere entzun ahal ziren, James Bond-en pelikuletako musikak kasu. Musika Eskolak ikasturte amaiera ederra izan zuen, urte osoan egiten den lanaren

amaiera egokia. Hala ere, udako hila batez ezin esan geldi egoten direnik. Trikitixaren garaia heltzen da orain, edozein lekutan entzungo duguna uda amaitu bitartean.



*Musika eskolako gazteak kontzertuaren une batean.*

AUTO - ESCUELA

## ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E  
KARNETEN TRAMITAZIOA

Uranzu, 37 - Tel. 943 62 16 27 - Fax: 943 33 95 (IRUN)  
Zuloaga, 12 - Tel. 943 64 16 23 - HONDARRIBIA  
C/ Fuenterrebaja, 51 - Tel. 943 61 72 12 - IRUN

LA HERMANDAD



Zuloaga Kalea, 1/2  
Telf. 943 64 27 88  
HONDARRIBIA

## OTXOM

JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA  
HORRELA KOETAN  
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43 - Tel. 943 64 16 84  
20280 HONDARRIBIA



## TXITXARRO SUKALDARITZA LEHIAKETA-KO ERREZETAK



Uela ale batzuk arte Txipiroi Lehiaketarekin egin genuen antzera, orain txitxarroarekin gauza bera egitea erabaki dugu. Hondarribiko Kirol Taldeak antolatutako ekintza honetan lehen hiru sailkatuen errezetak hemen agertuko ditugu datozen hiru hilabeteetan. Jakin badakigu irakurleoi asko gustatzen zaizuela horrelako gauzak gordetzea, eta noizean behin ebxean praktikatzeko.

Gainera merke ateratzen den plater horietako bat da, txitxarroa ez baita garestia. Berriz ere indarra hartzen ari den arraia da, are eta gehiago kolesterolik sortzen ez duen horietakoa dela jakin ondoren. Lehiaketan parte hartu zuten guztiek baxpela kentzeko moduko lana egin zuten, eta dastatzaila izan ziren guztiek eritzi berbera izan zuten. Hala ere, saria norbaiti eman behar, eta Irun-go elkarte bateko bi kideri egokitu zitzaizkien berau.

Lehen saria irabazi zuen errezeta honako hau izan zen:

6 lagunentzako osagaiak:

- 6 txitxarro (bakoitza kilo erdikoa) .
- A lmejak (kilo erdia)
- Muskuluak (kilo erdia)
- 5 piper berde

- 3 piper gorri
- Baratzuri buru bat
- Piper min bat «Kaiena»
- Olio (3 dezilitro)
- Ozpina

### Nola prestatu:

Txitxarroak ireki, hezurra kendu eta bi zatitan banatu. Jarraian ontzi batean jarri eta labean sartu 8 minutuz 180 gradutan. Frijituta ere egin litezke.

Muskuluak egosi eta puskatu, irabiagailuan (batidoran) pasa eta gero iragazkian (bixnoan) pasa eta esnegainarekin nahasi. Hau guztia kazola batean jarri txitxarroen azpian.

Almejak «marinera» erara egin eta txitxarroak apaintzeko erabiliko dira.

Piperrak erre, azala kendu eta zerrenda luzetan zatitu ondoren kazolan jarriko dira txitxarroen inguruan. Baratzuriak xerratu, zartagin batean piper minarekin batera frijitu, ozpin pixka bat nahasi eta txitxarroei gainetik bota eta zerbitzatzeko prest.

**Egilea: Victor Urrea Agirre**

**«Cofradía del Salmón del Bidasoa»-ko kidea.**

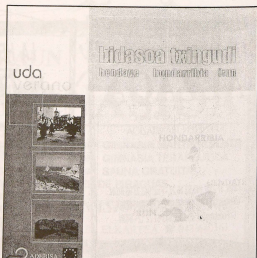
## TXINGUDIKO UDAKO AKTIBITATEAK LIBURUSKA BATEAN

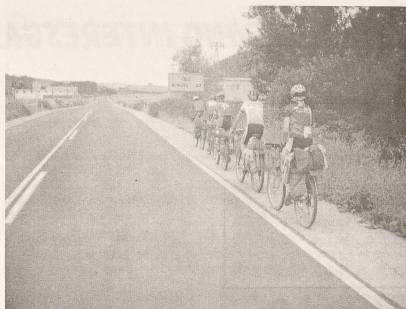


Jakien, Hondarribia eta Hendaiaren udako hilabete hauetan antolatu diren ekintza desberdinei buruzko liburuxka bat kaleratu berri da. Pasatako urteetan edukitako formatoa aldatu egin da, eta orain txikia bezain praktikoa bihurtu da.

Hala ere programa honen helburua ez da bakarrik antolatutako ekitaldi desberdinei buruz berri ematea, baizik eta denon artean Txingudiko Hiria eratzen ari garenen kontzientzia sortzea. Horren adibide bezala hiru departamentu desberdinek hartu dute parte sorreran, eta bailarako biztanle zein kanpotik datozeneei lagungarri izatea espero da.

Erabiltzen diren hizkuntzak euskara, erdara eta frantsesa dira. Ingelesa hitzegiten dutenak Turismo bulegora joatea besterik ez dute, han egoki jasoko bait dute.



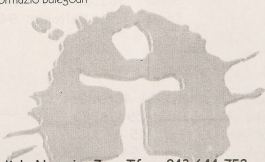


### **TXIRRINDAZ SANTIAGORA 1999 Antolatzailea:**

Hondarribiko Udala (Gazteri Departamentua). Norentzat: 16-18 urte bitarteko neska-mutilentzat. (urtean zehar bete beharko dituzte) Data: Abuztuak 1-16 bitarte. Taldea: 15 partaide. Kuota: 25.000 pzta. Informazio gehiago Gazte Informazio Bulegoan

### **ARTE IKASTAROAK MOJÁCAR'99**

Antolatzailea: Mojácar-ko Udala. Deialdia: 10 beka. Iraunpena: Irailak 2-tik Urriak 16 arte. Epea: Uztailak 22 Betebeharrak: Gazte Informazio Bulegoan



Kale Nagusia, 7 - Tfna. 943 644 752  
20280 HONDARRIBIA

E-mail: [juvenil.hondarribia@udal.gipuzkoa.net](mailto:juvenil.hondarribia@udal.gipuzkoa.net)



# ZENBAIT TELEFONO INTERESGARRI

## Gure Herrian:

Udaletxea: 943 64 43 00  
Parrokia: 943 642685  
Itsas-Etxea: 943 640059  
Arrantzaleen Kofradia: 943 641134  
Kasino Zaharra: 943 644704  
Hospital Komarkala: 943 007700  
Suhiltzaileak: 943 630186  
Correos: 943 641204  
Euskaltegia: 943 641216  
Gurutze Gorria: 943 641727  
D.Y.A.: 943 640035  
Hondartza Kirolegia: 943 647137  
Bake Epaitgia: 943 643091  
Gazte Informazio Bulegoa: 943 644752  
Turismo Bulegoa: 943 645458  
Liburutegia: 943 641430  
Taxiak: 943 641256  
Radio Taxi: 943 633303  
Hilerria: 943 642082

## Autobusak:

Interbus: 943 641302  
AUIFSA : 943 633145  
(Irun-Hondarribia)  
PESA: 902 101210  
Turytrans: 943 462360 /  
/ 94 4210363  
La Baztanesa: 948 580129  
(Hondarribia-Elizondo-Iruñea)  
La Estellesa: 943 470115  
(Irun, Donostia, Lizarra,  
Logroño)  
Bidasotarra: 948 225951  
(Irun, Donostia, Iruña)

## Trenak:

Eusko Tren: 94 4339500 // 94 3450131  
RENFE: 943 616708 // 943 283089  
SNCF: 36353535 // 59501919  
Irungo Tren Geltokia: 943 616708

## Hegazkinak:

Sondikako Aireportua: 94 4869301  
Miarritzeko Aireportua: 59438383  
Forondako Aireportua: 945 163500  
Hondarribiko Aireportua: 943 668500  
Noain-eko Aireportua: 948 168700





# UZTAILA HONDARRIBIAN

**1-15:** Arte plastikoetan artista bekadunen taldeko erakusketa, Zuloaga Etxean. Goizeko hamarretatik ordubatatara eta arratsaldeko lauretatik zortziretara.

**4an:** Arte Azoka Gipuzkoa Plazan, goizeko 11etan hasita.

**4an:** Brokante Azoka Jostaldi Pilotalekuan, goizeko 10etatik aurrera.

**4an:** Mendelu auzoan txistularien alborada.

**10ean:** Piano kontzertua, Juan Luis Anasagasti tenoreak parte hartuko duelarik. Sarajevo-ko Bejebelave umezurtzen etxearen alde. Arratsaldeko 8etatik aurrera ospatuko da Parrokia Nagusian.

**11ean:** Amute-Kosta auzoan txistularien alborada.

**16-31:** Arte Ikastaroetan artista bekadunak izan direnen erakusketa. Zuloaga Etxean eta hamarretatik ordubatatara eta arratsaldeko lauretatik zortziretara.

**17an:** Euskadiko Sokatira Txapelketaren finala. Gernikako Arbola plazan, arratsaldeko 5etan hasita.

**17an:** Hendaiako Musika Bandaren kontzertua. Santiago kalean izango da gaueko 11etatik aurrera.

**18an:** Soroetan barrera txistularien alborada.

**12-18:** Brokante Azoka Jostaldi Pilotalekuan, egun osoko ordutegiarekin.

**22an:** Santa Maria Magdalena auzoko jaiak.

**24an:** Euskal Antzerkia Santiago kalean, gaueko 10etan hasita.

**25ean:** Portu auzoan txistularien alborada.

**25ean:** Arkoll-Santiago auzoko jaiak.

**25ean:** KUTXAren jai herriko kaleetan.

**30ean:** Nazioarteko Folklore Jaialdia, Georgiako «Rokva» eta Koreako «Song Joon Young & Kim Mi Sook» taldeekin, Gipuzkoa plazan gaueko hamarretan hasita.

**31ean:** Puntalan txistularien alborada.

**31ean:** Txanpa Akordeoi Orkestraren kontzertua, Alexi Artemiev errusiar akordeoioleak parte hartuko duelarik. Gipuzkoa plazan gaueko hamarretatik aurrera.



*Kutxa-ren Jai Uztailleko ekitaldirik aipagarriena*



# NON, NOIZ ETA ZERTAN?



le hontan dakarkizuegun argazki hau benetan da historikoa. Gure irakurleetako batek utzitakoa da, eta berak ere ez daki zein urtetakoa da.

Badirudi bertan agertzen diren gehienak mudu honetatik joanak direla. Hala ere, agertu beharra genuen, hala egiten bait dugu irakurleek argazki bat uzten digutenean. Gainera, familiartekoari beti egiten dio ilusioa bere ama, amona edo birramona ikustea argazki batean.

Badirudi emakume talde honek bidai bat egin zuela Errenderi aldera, eta bertako taberna batean ateratakoa dela. Goiko lerroan zutik daudenetatik, eskuinekoa tabernaria omen zen, eta beste denak Hondarribiko alabak.

Ezkerretik eskuinera honako hauek dira: Antonia Amunarriz, Maximiana Sagarzazu, Pilar Lizarazu, Rosario Zabala, Margarita Ereños, xxxxx Arburu?, Pilar Sagarzazu, Benita Ugalde, Juanita Anzisar, Joaquina Ereños, Margarita Aginagalde, Elena Izagirre, Anita Ugalde, Carmen Artola, Luisa Artola, Conchita Aginagalde, Pepita Lizarazu eta Asunción Zubeldia.

Berriz ere argazkia bidali digun pertsonari eskerrak ematen dizkiogu, eta esan berriz ere zaharra den argazki zahar bat daukan edonork, eta hementxe ateratzeko nahia duenak, Udal Euskara Azpibatzordera bidal dezakeela. Hemen pozik hartu eta argitara emango dugu.





# NOREN OMENEZ EGIN ZEN ESTATUA HAU?



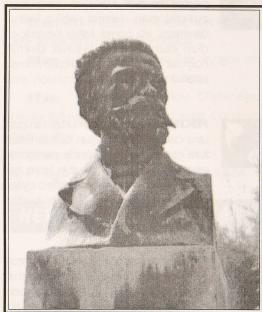
skok jakingo duzute nor den ale honetan dakarkigun gizon hau, edo nor izan zen, hobeki esanda.

Maiatzeko aldikizarian etxe baten izena eskatzen genuen, eta oraingo honetan aldatu egin dugu, eta gizon hau nor izan zen esatea eskatzen dizuegu.

Gizon ezaguna izan zela argi dago, bestela ez zuten bere omenez arte lan bat egingo. Hala ere, gizon honek ogibide konkretu bat zuen, eta hori da eskatzen dizueguna. Galdera erreza da, eta zuen eginbeharra erantzuna bilatu eta Udal Euskara Azpibatzordera bidaltzea da, uztailearen 28 baino lehen, bi pertsonentzat Beko-Errotan zain daukazuen afarira joan nahi baduzue behintzat.

Maiatzeko alean esan bezala etxe bat agertu genuen. Bere izena eskatzen genuen, eta uste baino asmatzaile gehiago egon dira. Jakingo duzuen bezala San Juan de Dios ingurua dagoen eraikina da, nahiz eta zuhaitzek etxea estaltzen duten, galdera aski erraza zen. Kasino Zaharreko jardinetatik ateratako argazki bat da, eta asmatzaileen artean saria irabazi duena **Juan**

**Jose Alza Aranberri** izan da, eta berari dagokio bi pertsonentzat afaltzera joateko aukera.



**BEKO-ERROTA**

JAIZUBIA  
Tel.: 943 64 31 94  
20280 HONDARRIBIA

**SAGARDOTEGIA  
JATETXEA**

Horra hor goian errota  
irina pur pur ihota  
ondo jan eta edan paketsu ta alai  
hor duzue Beko - Errota.



**CAPRICORNIO:** Gauzak ez dira diruditen bezain politak. Kanpotik ikusita denak oso erreza dela dirudi, baina behin barnean sartuta aurretik espero ez zenuena dator. Kontuz beraz ezagutzen dituzun lagun berrieke, labankadak jaso ditzazkezu eta.



**CANCER:** Badirudi eguzkia iristearekin batera zuri umore txarra etorri zaizula. Familiakoek eta lagunak ez dute asko aguantatuko zure ondoan. Neskalagunik baduzu, zoaz beregana, berak aldatuko bait dizu umore nazkagarri hori.



**AQUARIUS:** Zure ingurukoek horrela pentsatzen dute, baina ez dizute inoiz zuzenki esan. Jarrera nahiko faltsua daramazu, eta horrek kaltea besterik ez dizu ekarriko. Zure lagunak direnak noizbait arerio bihurtu daitezke horrela jarraituz gero.



**LEO:** Andreagaia bat hartzen joateko garaia iritsi zaizu. Ez dut zure adina esango beste irakurleak barrez ez hasteko, baina zure adinarekin beste asko jadanik aita bihurtu dira. Baina zu lasai, 50 urte bete arte gurasoen etxean egon behar baduzu ere.



**PISCIS:** Gauaren errege bihurtzen ari zara. Larunbatero eguzkia lagun duzula iristen zara etxera, eta gero igande osoa lotan ematen duzu. Noizean behin jairen bat egitea ez dago gaizki, baina astero egitea aspergarria bihurtzen da. Zure bizitza laburtzen ari zara.



**VIRGO:** Urtean zehar ez duzu oso bizitza egokia eraman, eta orain Done Jakue bidea egin beharko zenuke, garai batean penitenteek egiten zuten modura. Hala ere, zure alferkeria ikusita, ez zenituen ezta 10 kilometro egingo.



**ARIES:** Ikasturtea ondo joan zaizu. Urtean zehar zenbait alditan atentzioa deitu behar izan dizute etxean zure jarrera geldia zela eta. Orain ikusten duzu gurasoek arrazoi zutela eta zure hobe beharrez ari zirela. Eskerrak eman beharrean zaude, nahiz eta hori den bere lana.



**LIBRA:** Lanik gabe geratuko zara horrelako jarrera mantentzen jarraitzen baduzu. Zure nagusia eta lankideak nazkatuta daukazu, eta ikusten duten lehen aukeran ostiko z kalera bidaliko zaituzte. Gogoratu orduan orain esandakoaz.



**TAURO:** Udako hilabeteetan sartu gera, eta orain hondartzara joateko garaia iritsi da. Egia esan beharrean zaude, zure azalak kolore apur bat ez bait luke oso gaizki ikusiko. Hala ere krema eman, bestela karramarro bat izango zara eta.



**ESCORPIO:** Nahiz eta etxean bronka asko jasotzen dituzun, ama askok nahiko lukete zu bezalako seme bat bere etxean. Hala ere zure etxean bizi zara eta aguantatu beharko duzu bertatik alde egiteko ordua iritsi arte.



**GEMINIS:** Udako hilabete hauetarako lan aurkitu duzu, eta ez dago gaizki. Ez dizute askorik ordaintzen, baina gubienez zure gastutarako heltzen da. Diru gehiago nahi baduzu, loterian jokatu lanean irabazitako guztia.



**SAGITARIO:** Jan, edan eta erre. Ez duzu beste ezer egiten. Noiz izan zen azken aldia pisua erabili zenuena. Hurrengo aldian joaten zarenean kontu izah, sorpresa handia izan daiteke eta. Eduki norbait zure ondoan, mareatu egingo zara eta.

**JAIOZAK: MAIATZEAN**

- 5ean:** Ferran Olaizola De Diego  
Gurasoak: Juan Carlos eta Natalia
- 8an:** Adriana Muñoz Villar  
Gurasoak: Manuel eta Estrella
- 16an:** Asier Agirre Amunarriz  
Gurasoak: Javier eta Arantxa
- 17an:** Jon Rodríguez Fernández  
Gurasoak: Jose Benito eta M<sup>a</sup> Juncal
- 20an:** Laura Amutxategi Insausti  
Gurasoak: Jon eta Irene
- 22an:** Sofia Jimenez Castellon  
Gurasoak: Jesus eta Jaione
- 22an:** Dalila Amira Kharchal Saidimelloul  
Gurasoak: Jamal eta Asmae
- 24an:** Adrian Meizoso Sanchez  
Gurasoak: Jose eta M<sup>a</sup> Felicidad
- 25ean:** Beñat Iguñiz Amunarriz  
Gurasoak: Aitor eta M<sup>a</sup> Consolación
- 26an:** Ander Ancisar Duinat  
Gurasoak: Jesus Maria eta M<sup>a</sup> Isabel
- 27an:** Eider Salvador Peláez  
Gurasoak: José María eta Maite
- 31ean:** Andoni Carnovich Arruabarrena  
Gurasoak: Daniele eta M<sup>a</sup> Teresa

**EZKONTZAK: MAIATZEAN**

- Apirilaren 17an:** Jose Manuel Casares  
Fernandez, Hondarribikoa  
eta Marta Illán Zabaltza, Hondarribikoa
- 1ean:** Mikel Solozabal Baños, Hondarribikoa  
eta Margarita Cabello Cornejo, Irungoa
- 8an:** Ignacio Sansiñena Carrillo, Hondarribikoa  
eta Olga Emazabel Alonso, Hondarribikoa
- 8an:** Javier Rivas Moreno, Irungoa  
eta M<sup>a</sup> Aurora Lekuona Amunarriz, Hondarribikoa

- 8an:** Francisco Javier Soriano Tojal,  
Hondarribikoa eta Miren Nekane Silva Alvarez, Irungoa
- 8an:** Jose Luis Ruiz Diaz, Hondarribikoa eta M<sup>a</sup>  
Guadalupe Iridoy Izagirre, Hondarribikoa

- 15ean:** Victor Manuel Gaztelumendi Vázquez,  
Hondarribikoa eta Elisabete Sorondo Lazkanotegi
- 22an:** Raul Santiago Sevilla, Irungoa eta Miren  
Idoia Albuu Gaztañaga, Hondarribikoa

- 28an:** Manuel Bollain Juantorena, Hondarribikoa  
eta M<sup>a</sup> Teresa Jericó Prado, Donostikoa

- 29an:** Jose Andres Rodrigo Ruiz, Irungoa eta  
Elena Vicente Bartolomé, Hondarribikoa

- 29an:** Jose Miguel Iridoy Olaskoaga,  
Hondarribikoa eta Itxaso Etxeberria Cortazar,  
Hondarribikoa

- 29an:** Juan Fernando Ramírez Chaves, Irungoa  
eta M<sup>a</sup> Angeles Chaparro Zamora, Hondarribikoa

**HERIOTZAK: MAIATZEAN**

- 3an:** Agustin Genua Labandibar, 78 urtekoa  
Denda kalean
- 8an:** Francisco Blanco Portuondo, 44 urtekoa  
Bustintxulo kalea, Donostia
- 9an:** Luis María Naval Carrasquero, 57 urtekoa  
Hendaia kalea
- 12an:** Rufino Onda Flores, 67 urtekoa  
Gaskoinen kalean
- 12an:** Francisca Martinez Aranburu, 83 urtekoa  
Kale Nagusian
- 12an:** Elias Virto Sorondo, 79 urtekoa Bernat  
Etxepare kalean
- 13an:** Francisco Emparan Aramendi, 91 urtekoa  
Almirante Alonso kalean
- 19an:** Agustina Etxaide Iridoy, 79 urtekoa Santa  
Engrazia auzoan
- 22an:** Federico López Zugarramurdi, 48 urtekoa  
Guadalupeko Ama kalean
- 25ean:** Tomas Kanpandegi Oronoz, 83 urtekoa  
Itsasargi kalean

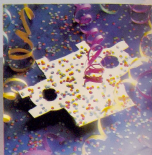




**Kirolean.**



**Enpresetan.**



**Jaietan.**



**Kulturan.**



**Osasunean.**



**Aisialdian.**

**KUTXAREN**

**IRABAZIAK NONAHI**

**DIRA AGERI.**